

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**



**zaprasza na webinarium  
dla tłumaczy języka hiszpańskiego**

**Poprawność językowa w hiszpańszczyźnie**

**Termin:**

**6 i 13 kwietnia 2024 r. (soboty)**

w godzinach: 13.00 – 16.10  
(8 godz. dydaktycznych)

**Miejsce:**

Platforma ClickMeeting

**Opis webinarium:**

Webinarium ma na celu omówienie wybranych zawiłości gramatycznych, ortograficznych i leksykalnych spotykanych przez osoby tłumaczące na język hiszpański lub redagujące teksty w tym języku. Szczególny nacisk zostanie położony na kwestie poprawnościowe związane z użyciem rodzajników w hiszpańszczyźnie, gdyż temat ten stanowi jedną z najczęstszych bolączek osób polskojęzycznych pracujących z językiem hiszpańskim. Uczestnicy szkolenia będą mieli ponadto okazję do systematyzacji swojej wiedzy z zakresu hiszpańskiej ortografii i składni oraz wytycznych związanych ze stosowaniem przyimków, nazw własnych i nie do końca oczywistych form koniugacyjnych niektórych czasowników hiszpańskich. Zaprezentowane zostaną nie tylko aktualne reguły i rekomendacje dotyczące uzusu językowego wybranych form i konstrukcji, ale również przykłady ich dobrych i złych lub budzących wątpliwości z normatywnego punktu widzenia użyc (z uwzględnieniem ewentualnych różnic między poszczególnymi odmianami języka hiszpańskiego). Uzupełnieniem szkolenia będzie wskazanie ogólnodostępnych narzędzi AI, które mogą być (choć nie zawsze w 100% są) pomocne w detekcji i korekcie ewentualnych niedociągnięć lingwistycznych tekstów w języku hiszpańskim.

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS

## Lista zagadnień:

1. *EN CASO DE* czy *EN EL CASO DE*, *CON OCASIÓN DE* czy *CON LA OCASIÓN DE*, czyli wszystko, co chciał(a)byś wiedzieć o hiszpańskich rodzajnikach, ale bałeś/-aś się zapytać.
2. *DERECHO DE* czy *DERECHO A*, *CAPACITAR A* czy *CAPACITAR PARA*, czyli słów kilka o stosowaniu przyimków.
3. *PISOWNIA ŁĄCZNA CZY ROZDZIELNA*; *Z WIELKIEJ CZY Z MAŁEJ LITERY*; *ZELENSKY*, *ZELENSKI* czy *ZELENSKYI*, czyli wybrane zagadnienia z zakresu poprawności ortograficznej i leksykalnej.
4. *ASOLA* czy *ASUELA*, *COSE* czy *CUECE*, czyli słów kilka o kłopotliwych formach koniugacyjnych hiszpańskich czasowników.
5. *LA COMPRA Y VENTA DE ESTOS OBJETOS ESTÁ PROHIBIDA* czy [...] *ESTÁN PROHIBIDAS*, czyli uzgadnianie form gramatycznych w kontekstach nieoczywistych.

**Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny charakter zapraszamy do udziału na żywo.**

## Prelegentka:

**dr Katarzyna Popek-Bernat** – tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, adiunkt w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, wieloletni kierownik Pracownik Teorii i Praktyki Przekładu w ww. jednostce i współpracownik Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy ILS UW oraz Katedry Iberystyki Uniwersytetu SWPS. Praktykę tłumaczeniową łączy z badaniami naukowymi z pogranicza językoznawstwa i translatoryki oraz prowadzeniem zajęć dydaktycznych z zakresu językoznawstwa, teorii, krytyki i historii przekładu oraz różnych odmian przekładu specjalistycznego.

## Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorycznych i in.

## Oplaty:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń i słuchaczy studiów podyplomowych i studentów	dla osób niezrzeszonych
<b>Poprawność językowa w hiszpańszczyźnie w dn. 6 i 13.04.2024 r.</b>	<b>300</b>	<b>360</b>	<b>400</b>

Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń i płatności za szkolenie: **04.04.2024 r. lub do wyczerpania miejsc.**

**Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:**

<https://tepis.org.pl/sklep/>

## Warunki uczestnictwa

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2023 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. W związku z możliwością obejrzenia webinarium w późniejszym terminie nie zwracamy wpisowego osobom, które nie będą mogły uczestniczyć w nim na żywo.

## Kwestie organizacyjne:

- Webinaria odbywają się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane, a nagrania zostaną udostępnione uczestnikom przez 14 dni.
- Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają automatycznie certyfikaty ClickMeeting.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

**Serdecznie zapraszamy!**

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTICI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSÉGE  
TEPIS